

Zeitschrift: Plan : Zeitschrift für Planen, Energie, Kommunalwesen und Umwelttechnik = revue suisse d'urbanisme
Herausgeber: Schweizerische Vereinigung für Landesplanung
Band: 32 (1975)
Heft: 5

Rubrik: VTR-Mitteilungen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Rette sich, wer kann?

Die Wirtschaftslage ist nicht mehr so rosig wie noch vor zwei oder drei Jahren. (Wem sag' ich das!) Allüberall liest man von Nachlassstundung, Konkurs und Arbeiterentlassungen. Auch unser Gewerbe bleibt da nicht verschont.

«Wer von uns ist der nächste?», fragt man sich da oder dort besorgt. Zugegeben, die Angst vor der Zukunft ist nicht ganz unbegründet, besonders dann, wenn man in den letzten (guten) Jahren in nicht ganz solider Geschäftspolitik gemacht hat. Einmal mehr zeigt es sich nun, dass Qualität eben ihren Preis hat: Wer in guten Zeiten reell geschäftet hat, ist den andern für die Zukunft eine Nasenlänge voraus. Sie haben es leichter, sich der neuen Situation anzupassen. Sie müssen nicht in Panik geraten, in ungesunder Preisdrückerei machen und so unserem Gewerbe für die später wiederkehrenden besseren Zeiten Schaden zufügen.

Noch stehen wir nicht vor einem Scherbenhaufen, und wenn wir nicht mutwillig darauf hinarbeiten, wird es auch nie soweit kommen. Erinnern wir uns doch

wieder einmal unserer gemeinsamen Ziele, stellen wir die Sache und nicht nur uns selbst in den Mittelpunkt (ein bisschen mehr «wir» und weniger «ich»!), dann ist das Erwachen aus dem doch angenehmen Traum «Überfluss» für alle viel erträglicher. Der Kuchen ist auch so noch gross genug - teilen wir ihn doch!

Der Beitrag «Aschermittwoch» von Dr. B. Wyler (erschieden in der «Wirtschafts-Revue» Nr. 3) widerspiegelt meines Erachtens eine gesunde Ansicht über die gegenwärtige Situation. Er sei Ihnen nicht vorenthalten.

Hans Leuenberger

Aschermittwoch

Es ist in diesem struppigen Frühling Mode geworden, den eleganten Lammfellmantel - die letzte Extravaganz, die man sich vor der Rezession noch geleistet hat - gegen die härene Büsserkutte einzutauschen und Penitenz ob der hinter uns liegenden üppigen Jahre zu tun. Weiter ist es Mode geworden, ein schlechtes Gewissen zur Schau zu tragen und sich an die Brust zu klopfen:

Jeder hat halt noch besser leben wollen als der Nachbar, den man ob seines Wochenendhauses, des Swimmingpools, des Fabrikneubaus beneidet habe. Jetzt gelte es, in sich zu gehen, vom hohen Ross herabzusteigen, sich an ein frugaleres Leben zu gewöhnen, so wie es die tugendhaften Grossväter gekannt hatten, ein Leben mit harter Arbeit, mit Sparen mit den simplen Vergnügungen einer gesünderen Existenz, mit einem Spaziergang am Sonntag über Land einem Moscht- und Brot-Zvieri im «Weissen Wind», einem ruhigen Gespräch mit gleichgesinnten Sieben Aufrechten. Es fehlt nur noch das schmauchende Pfeiflein in diesem herb-schönen Bild.

Man kann alles vernütigen, wenn's einem so ums Herz ist oder wenn man darob eine Genugtuung empfindet, und wär's eine perverse. Aber wir meinen, dass es jetzt ob der allgemeinen Verteufelung der Vergangenheit «langen» würde. Nicht alles, was die Väter und Söhne seit 1945 auf die Beine gestellt haben, muss nun heruntergerissen und als falsch hingestellt werden. Erinnern wir uns, wovon man damals ausgegangen ist: Da gab es einen Traum, eine Vorstellung von einer Zeit,

VACUMATIC für apparativen Gewässerschutz

Bei neuen Tankanlagen

jeder Einwandtank aus Stahl oder Kunststoff in der Zone B
jeder Doppelwand-Stahltank in der Zone A
— für Benzin auch in der Zone B —

mit einem **Vollvakuumgerät VACUMATIC-II**

mit einem **Druckgerät TALIMEX-ASF D-9**

Bei Tanksanierungen

zum einwandigen Stahltank
— auch zum nicht vorschriftsgemässen prismatischen —
zum einwandigen Stahltank mit Innenhülle
zum Beton-Tank mit GFK-Doppelwandauskleidung
zum Einwand-Stahltank mit Hartschalenauskleidung für Benzin

gehört ein **Vollvakuumgerät VACUMATIC-II**

gehört ein **Leckanzeiger VACUMATIC-III**

gehört ein **Leckanzeiger VACUMATIC-IV**

gehört ein **explosionsgeschützter Leckanzeiger VACUMATIC-EX**

Wir sind seit Jahren spezialisiert und gewährleisten Installation und Wartung in der ganzen Schweiz.

TALIMEX AG, 8125 Zollikerberg
Postfach 10, Telefon 01 63 68 56

wo dereinst alle genug zu essen haben würden, wo alle eine anständige Wohnung hätten, wo die Kinder in gute Schulen würden gehen können, wo niemand mehr Not würde leiden müssen und jeder vorwärtskommen könne. Wir haben diesen Traum Wirklichkeit werden lassen – eine schönere Wirklichkeit, als sie sich jemals ein kommunistischer Parteiideologe in seinen wildesten Vorstellungen getraut hätte, für sein eigenes System zu wünschen. In 30 Jahren wurde im freien Westen eine prosperierende Welt ohne Herren und Knechte geschaffen, wie sie nach 60 Jahren des Kommunismus für die Ostblöcker noch immer ein unerreichbares Fernziel darstellt.

Dass wir dabei allzuviel dem goldenen Kalb geopfert haben, anstatt vielleicht das goldene Kalb selber darzubringen – wer möchte es leugnen? Aber man denke doch daran, welchen Nachholbedarf die zerfetzte Welt von damals hatte, wie ausgehungert nach ein wenig Wohlstand und Sicherheit sie war, wie wenig Selbstvertrauen sie besass, wie sie sich in Angst und Not verzehrt hatte. Dann kann man begreifen, dass es der nicht zu bändigenden Kraft unverwundlicher Optimisten bedurfte, den Traum zu realisieren.

Nach 30, ja schon nach 20 Jahren war es soweit, war im Westen eine Welt entstanden, wo es Wohlstand für alle gab, wo die Kinder in ihrer Wiege sicher und die Alten nicht mehr der Not und dem Elend ausgesetzt waren. Und darob sollen wir uns schämen? Sollen wir das Haupt verhüllen, nur weil wir in unserer Sucht nach dem Materiellen ein wenig übermachtet haben?

Dr. Berthold Wyler

Reinigung von Benzin- und Lösungsmitteltanks

In Walenstadt entstand bei der Reinigung eines mit Kunststoffplatten ausgekleideten Tanks ein Brand, verursacht durch die statische Aufladung. Dieser Brand kostete dem 26jährigen Georg Weber aus Chur das Leben. Sofort nach dem Unfall wurden umfangreiche Untersuchungen eingeleitet, um der Ursache auf den Grund zu kommen. Leider konnten bis jetzt noch keine abschliessenden Ergebnisse bekanntgegeben werden. Die Technische Kommission empfiehlt Ihnen, bei der Reinigung von Kunststofftanks sowie

Tanks mit Innenbeschichtung grosse Vorsicht walten zu lassen. Mann und Metallteile im Tank können sich statisch aufladen. Grösste Beachtung ist der Restentnahme und der gefahrlosen Vernichtung der Gase sowie der genügenden Belüftung des Behälters zu schenken.

1. Die Restentnahme sollte, soweit möglich, von ausserhalb des Tanks erfolgen.
2. Alsdann müssen die Gase laufend mit dem Ventilator aus dem Behälter abgesaugt werden.
3. Vor dem Einsteigen in den Tank muss man sich unbedingt vergewissern, dass nur noch geringe Mengen von Gas vorhanden sind.

4. Erst nach diesen Vorarbeiten darf in den Tank eingestiegen werden. Ganz besonders ist darauf zu achten, dass der Mann *antistatische* Stiefel trägt. Dasselbe gilt auch für die Handschuhe.

5. Unbedingt muss auch darauf geachtet werden, dass sich die Ventilatoren in einem einwandfreien Zustand befinden und mit den dazugehörigen Schläuchen versehen sind. Es darf nicht vorkommen, dass zum Beispiel die Schläuche nicht passen oder der Ventilatorstutzen nur lose am Ventilator befestigt ist. (Eigehende Versuche haben gezeigt, dass in solchen Fällen die Leistungsfähigkeit der Ventilatoren rasch sinkt und die Gaskonzentration im Tank schlagartig ansteigt.)

PACTO®

Die Verpackungstoilette

**Sie braucht kein Wasser
keinen Ablauf und keine Chemikalien
Keine sanitären Installationen
und keine unangenehmen Reinigungen
Und trotzdem
bleibt PACTO®
hygienisch und
zuverlässig.**

Spezialausführung für
Industrie und Baustellen

Eine Entwicklung
der Nitro-Nobel-Gruppe,
Schweden



Contrafel AG/SA 3110 MÜNSINGEN
Abteilung Umweltschutz

Telefon 031/92 18 33

6. Ein sehr gewichtiger Punkt betrifft die Überkleider. Für die Restentnahme im Tank sollten möglichst saubere Überkleider getragen werden. Mit Benzin oder Lösungsmittel getränkte und verschmutzte Überkleider wirken wie ein Docht.

Wenn Sie den aufgeführten Punkten die nötige Beachtung schenken, verringert sich die Unfallgefahr auf ein Minimum.

Bei dieser Gelegenheit teilen wir Ihnen auch mit, dass die Untersuchungen weiterlaufen. Unter anderem werden Versuche über die Leitbarmachung des Mediums oder die Bedeckung der Oberfläche des Benzins mit Leichtwasser gemacht. Über die erzielten Resultate werden wir Sie auf dem laufenden halten.

Fragen, die im Zusammenhang mit diesem Artikel auftauchen, richten Sie bitte an die

Technische Kommission,
H. Muster, Aarwangen,
Telefon 063 2 23 64

Mitteilungen der TK

1. Ausrüstungsliste

Gültig für die Abnahme der Ausrüstungen ist die Liste des AFU vom 30. März 1973 unter Berücksichtigung der Korrekturen vom 5. Februar 1975.

2. Schleifen der Tanksohlen

Für erdverlegte Tanks ist das Schleifen der Tanksohle gemäss Pflichtenheft der Kantone obligatorisch. Bei Kellertankanlagen genügt es, wenn die nicht mehr haftende Farbe mit Spachtel, Topfbürste oder Winkelschleifer entfernt wird.

3. Tankinnenschutzlack

Nach wie vor werden Heizöl- und Dieseltanks mit einer bewährten Tankinnenschutzfarbe gestrichen. Grundsatz VTR: vollständiger Innenanstrich, jedoch mindestens Tanksohle oder Böden, wenn alte Farbe noch einwandfrei.

4. Abdrücken der Leitungen

Obschon gewisse Abklärungen im Gange sind, müssen die Produktesowie Fernfülleitungen gemäss Pflichtenheft der Kantone abgepresst werden

(inkl. Saugleitungen bei Diesel- und Benzintanks).

5. FI-Schaltung

Wer mit FI-Schalter arbeitet, hat die Richtlinien gemäss Merkblatt VTR vom 10. Juli 1973 zu befolgen, wobei der Potentialausgleich keine Empfehlung, sondern eine strikt einzuhaltende Vorschrift ist. Die Umbauaktion in die vom SEV zugelassenen Verteilerkasten läuft weiter.

6. Ex-Schalter an Pumpen und Ventilatoren

Gemäss SEV-Vorschriften müssen Ventilatoren und Pumpen für die Medien Heizöl und Benzin, die neu in den Handel gelangen, mit Ex-Motorschuttschaltern ausgerüstet sein. Ventilatoren, die ausschliesslich für die Speisung der Frischluftmasken eingesetzt werden, benötigen weder einen Ex-Schalter noch einen Motorschutzschalter mit thermischer Auslösung.

7. Umbauaktion für Ventilatoren

Suva und SEV verlangen aus Sicherheitsgründen, dass die Ventilatoren ohne Motorschutzschalter, die weiterhin im Einsatz stehen sollen, in eine Umbauaktion einbezogen werden sollen, die den Austausch der normalen Ex-Schalter sowie der Kondensatoren die nicht Ex-sicher sind, vorsieht. Diese Aktion muss bis Ende 1975 abgeschlossen sein.

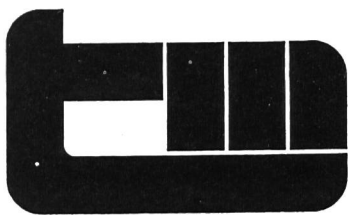
8. Umbauaktion für Elektropumpen

In einer weiteren Umbauaktion sollen diejenigen Elektropumpen erfasst werden, die noch bei Benzintankrevisionen eingesetzt werden sollen. Die Aktion umfasst ebenfalls den Ersatz der alten Schalter sowie der Kondensatoren. Frist bis Ende 1976.

9. Die technische Kommission gibt Auskunft über Bezugsquellen von

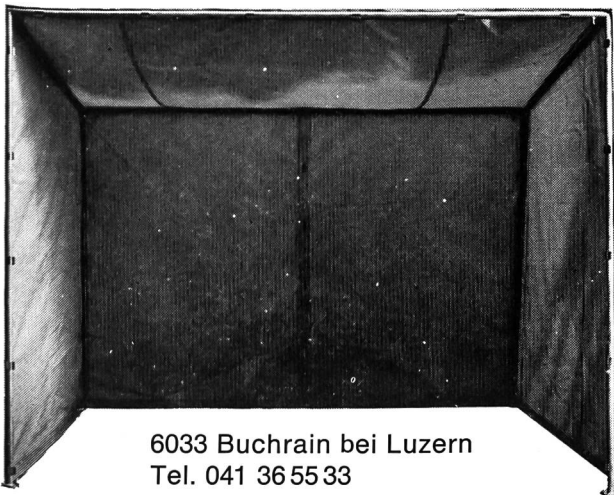
- Stiefeln mit antistatischer Sohle
- Handschuhe aus antistatischem Material
- Bohrständen mit Magnet, im und auf dem Tank verwendbar
- Vorsatzgeräten für Bohrmaschinen zum Bohren und Gewindeschneiden, System Willi
- Kleinkompressoren für Nadelpistolen

10. Eine Aufstellung von Fahrzeugen für das Tankrevisionsgewerbe mit den günstigsten Verhältnissen Nutzlast zu Laderaum ist in Vorbereitung und wird demnächst veröffentlicht.



tankmaterial ag

Ausrüstungen und Werkzeuge
für die
Tankrevision



6033 Buchrain bei Luzern
Tel. 041 36 55 33

Für Tankreinigungen und revisionen empfehlen sich

Assistoil SA

termoshell-plan

Palazzo Riscossa
6900 Cassarate
Telefono 091 51 55 52
Pulizia e revisioni cisterne

Ateliers des Charmilles SA

Abt. Tankrevisionen
Thunstrasse 87
3000 Bern 16
Telefon 031 44 83 83
Telex 32 646
Tankrevisionen und Oelfeuerungs-
service

Théo Braun

termoshell-plan

5, rue Juste-Olivier
1260 Nyon
Téléphone 022 61 62 62
Révisions de citernes

Burki AG

termoshell-plan

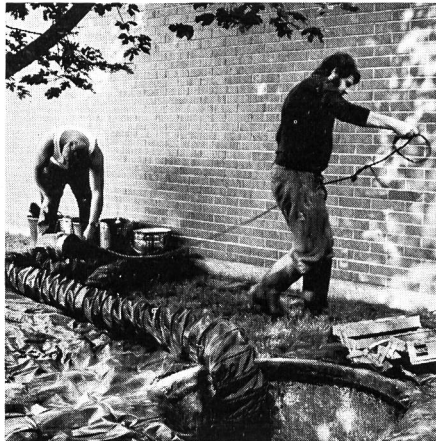
Bleichematt 22
4562 Biberist
Tel. 065 4 94 61
Tankreinigungen und -revisionen

Citerna SA

1, chemin Monribéau
1005 Lausanne
Téléphone 021 23 13 17
50, avenue d'Aire
1203 Genève
Téléphone 022 44 85 45
Révision de citernes, sablages et
revêtements

City Carburoil Zürich AG

Bäckerstrasse 60
8026 Zürich
Telefon 01 39 20 50
Telex 54 467
Tankreinigungen und -revisionen,
Anpassungen usw.
Verkauf von Heizöl, Benzin und Diesel



Max Diener AG

Hardturmstrasse 287
8031 Zürich
Telefon 01 42 20 26
Telex 57 981 dien
Tankrevisionen, Tankschutz, Tank-
sanierungen, Erstellung schlüssel-
fertiger Tankanlagen.

Ernst Forster AG

termoshell-plan

8803 Rüschlikon
Telefon 01 724 17 80
3000 Bern
Bornweg 9
Telefon 031 43 35 37
4702 Oensingen
Telefon 062 76 14 44
Tankreinigungen und -revisionen

Geldner Service AG

Jakob-Burckhardt-Strasse 86
4002 Basel
Telefon 061 34 06 00
Telex 62 193
Tankrevision, Tanksanierung,
Oelbrennerservice

Haefliger + Kaeser SA

6, Seyon
2001 Neuchâtel
Téléphone 038 21 11 21
Bruderholzstrasse 12
4002 Basel
Telefon 061 34 36 10
Tankrevisionen

F. Jampen

Inhaber R. Roppel
Dullikerstrasse 170
4653 Obergösgen/Olten
Telefon 062 35 43 49
Spezialgeschäft für Tankrevisionen,
Reparaturen, Aussenbehandlung,
Neuanstriche, Reinigung,
Sanierungen sämtlicher Tanks

H. Koch AG Zürich

Flüelastrasse 54
8047 Zürich
Telefon 01 52 52 00
Telex 52 379 Koch CH
Tankrevisionen, Anpassungen, Tank-
schutz, Neutankanlagen, Heizungen,
Verkauf von Heizöl und Treibstoffen

Ets. Kohli SA

termoshell-plan

Rue du Midi
1880 Bex
Téléphone 025 5 12 66
Révisions de citernes



VTR- Vertrauensfirmen



Kübler-Heizöl AG

Abt. Tankrevisionen
Etzbergstrasse 23
8405 Winterthur
Telefon 052 29 22 22
Tankreinigungen und -revisionen
Anpassungen von Altanlagen
Tankbeschichtungen
Kathodenschutzanlagen
Tanksanierungen

Walter Lippuner termoshell-plan

7099 Trin Mulin
Telefon 081 38 11 92
Tankreinigungen und -revisionen

H. Muster & Cie.

Mittelstrasse 2
4912 Aarwangen
Telefon 063 2 23 64
Revisionen an Heizöl-, Diesel-, Benzin-
sowie Grosstankanlagen inkl.
Sanierungsarbeiten

Protank AG

Zurlindenstrasse 134
8036 Zürich
Telefon 01 33 02 70 / 33 75 59
8610 Uster
Stöcklerstrasse 4
Telefon 01 87 56 91 / 87 72 84
Bau von Tanks und Tankanlagen
Alttanksanierungen
Kathodenschutzanlagen
Tankreinigung und -revisionen

Rotrag AG

Löwengartenstrasse 12
9400 Rorschach
Telefon 071 41 91 22
Tankrevisionen, Tankreinigungen,
Neu-Tankanlagen
Hectronic-Abfüllsicherungen

Schneider + Kreienbühl AG

Freiburgstrasse 394
3018 Bern
Telefon 031 55 20 55
Sternenhofstrasse 6
4153 Reinach
Telefon 061 76 14 14
Tankrevisionen und -sanierungen,
Sandstrahlen, Kunststoffbeschichtung,
Verkauf, Montage und Service von
NEO-VAC-Leckschutzgeräten und
Innenhüllen, Kathodenschutzanlagen,
25 Jahre Erfahrung

Stauber AG

Im langen Loh 61
4054 Basel
Telefon Büro 061 38 61 69
Werk 061 63 10 63
Tankrevisionen, Sanierungen, Tank-
und Tankraumbeschichtungen,
Industrielle Beschichtungen

Tank-Meier

Affolternstrasse 154
8050 Zürich
Telefon 01 840 17 50
Tankrevisionen
Tanksanierungen

Ernst Tanner

termoshell-plan
Buchentalstrasse 22a
9000 St. Gallen
Telefon 071 24 31 56
Tankreinigungen und -revisionen

Tarei AG

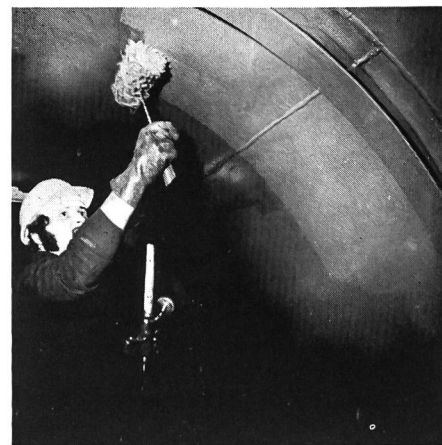
Unternehmung für Tankreinigung
Bachstrasse 8
8800 Thalwil
Telefon 01 720 00 04
Gefahrlose Benzintank-Revisionen mit
Tarei-Brennern, auch für Grosstank-
anlagen

Trans-Auto AG termoshell-plan

1712 Tafers
Telefon 037 44 11 57
Tankreinigungen und -revisionen

H. Wäny termoshell-plan

8251 Schlatt bei Diessenhofen
Telefon 053 7 63 05
Tankreinigungen und -revisionen



Wenn Sie als Fachmann auf dem
Tankrevisionssektor an dieser
Gemeinschaftswerbung führender
VTR-Firmen ebenfalls interessiert sind,
so gibt Ihnen die Anzeigenverwaltung
VS-Annoncen, Vogt-Schild AG,
Kanzleistrasse 80, 8026 Zürich
Telefon 01 39 68 68, gerne Auskunft.
Rufen Sie unverbindlich an.